This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/when-ai-interpretation-fails-in-healthcare-deaf-patients-carry-the-risk/.

Quand l'interprétation par IA échoue dans le domaine de la santé, ce sont les patients Deaf qui en portent le risque

Heather Grizzle · 12 juillet 2026

When AI interpreting fails in a hospital, the Deaf patient carries the risk. Why healthcare is not a testing ground for sign language AI.

Il y a quelque chose de profondément troublant à observer les systèmes de santé flirter avec l'IA expérimentale de langue des signes, comme si l'accès à la communication n'était qu'une dépense opérationnelle de plus à optimiser.

Les hôpitaux ne sont pas des terrains d'essai pour des technologies d'accessibilité immatures. Une commande d'épicerie mal traduite est gênante. Une explication mal traduite des complications chirurgicales, du dosage des médicaments, d'une évaluation psychiatrique ou d'un consentement d'urgence peut changer le cours de la vie de quelqu'un.

Cette distinction compte, car une grande partie du débat public autour de l'IA de langue des signes se déroule encore dans le monde sûr des démonstrations, des scènes de conférences, des présentations aux investisseurs et des clips soigneusement contrôlés sur les réseaux sociaux. Les systèmes sont presque toujours montrés dans des conditions idéales : rythme soigné, phrases simples, vocabulaire prévisible, complexité émotionnelle minimale, et environnements conçus pour faire paraître la technologie fluide. La communication médicale réelle ne fonctionne pas ainsi.

Les environnements médicaux sont chaotiques. Les patients pleurent. Les médecins s'interrompent mutuellement. Les infirmières parlent rapidement tout en effectuant plusieurs tâches à la fois. Les familles posent des questions simultanément. La terminologie change rapidement selon la spécialité, l'urgence et le contexte. Un patient évoquant une douleur abdominale peut soudainement révéler un passé traumatique, une

confusion médicamenteuse, de la violence domestique, des idées suicidaires, ou des symptômes qu'il ne sait pas pleinement décrire lui-même. Les interprètes humains peinent dans des environnements difficiles, car la communication médicale est intrinsèquement difficile. Prétendre que cette complexité disparaît parce qu'un avatar peut produire des signes à l'écran n'est pas de l'innovation. C'est de la fantaisie.

L'aspect le plus préoccupant n'est pas nécessairement l'existence même de la technologie. L'intelligence artificielle continuera d'évoluer dans les espaces d'accessibilité, qu'on le veuille ou non. La véritable préoccupation réside dans l'agressivité avec laquelle certaines organisations tentent de normaliser le déploiement avant que les structures de gouvernance, les normes de validation, les mécanismes de responsabilisation et les garanties cliniques n'aient suffisamment mûri pour justifier la confiance.

Cette préoccupation devient encore plus inconfortable lorsque des professionnels Deaf eux-mêmes participent à la promotion de systèmes qui comportent encore des risques non résolus. La participation de personnes Deaf ne transforme pas automatiquement un produit en produit éthique. La représentation ne peut pas se substituer à la responsabilisation, pas plus que le marketing ne peut se substituer aux tests de sécurité. Un fondateur, conseiller, développeur ou consultant Deaf peut tout de même contribuer à faire entrer un produit dans des environnements où les conséquences d'un échec retombent directement sur les patients Deaf.

Et les personnes qui prennent les décisions d'achat ne peuvent souvent pas évaluer de manière indépendante la qualité de ce qu'elles achètent.

C'est là le vide de gouvernance que personne ne veut aborder honnêtement.

La plupart des administrateurs d'hôpitaux, des responsables des achats, des agents de conformité et des dirigeants technologiques sont entendants. Beaucoup n'ont aucune maîtrise de l'ASL. Ils peuvent ne pas reconnaître une distorsion grammaticale, une dérive sémantique, une information contextuelle manquante, une grammaire faciale non naturelle, des défaillances de rythme, des imprécisions de classificateurs, ou des changements subtils de sens qui altèrent complètement la qualité

La représentation ne peut pas se substituer à la responsabilisation, pas plus que le marketing ne peut se substituer aux tests de sécurité.

de l'interprétation. Un avatar bien léché peut sembler convaincant à quelqu'un qui n'a aucun cadre linguistique pour l'évaluer de manière critique.

Cela crée une situation dangereuse où le poli visuel peut être confondu avec la fiabilité de la communication.

Le droit de la santé, cependant, ne fonctionne pas sur des impressions. En vertu des obligations de l'ADA, de l'article 504 et de l'article 1557, les prestataires de soins de santé restent responsables d'assurer un accès effectif à la communication. L'existence d'un fournisseur d'IA ne transfère pas cette responsabilité hors de l'institution. Si un système d'interprétation échoue lors d'une communication médicale significative, le patient en subit tout de même les conséquences, quelle que soit l'impression de performance que la technologie a donnée lors des démonstrations d'achat.

Et les échecs de communication en santé sont rarement mineurs.

Un malentendu concernant des allergies, des instructions médicamenteuses, des symptômes psychiatriques, des restrictions de sortie, un refus de traitement ou des procédures de consentement peut créer une exposition à la responsabilité bien au-delà d'un simple désagrément. Plus important encore, cela peut compromettre l'autonomie même du patient. Les patients Deaf ne devraient pas devenir des participants involontaires à des expériences d'accessibilité à grande échelle simplement parce que les institutions estiment que l'automatisation paraît moderne.

Avant que les systèmes d'IA de langue des signes ne s'implantent plus profondément dans les environnements de santé, les attentes de base devraient être extraordinairement élevées.

☐ Une validation linguistique indépendante devrait exister.

☐ Des signeurs natifs devraient participer à des tests rigoureux.

☐ Les conditions d'échec devraient être documentées publiquement.

☐ Des voies d'escalade humaine devraient rester immédiatement disponibles.

☐ Les patients devraient conserver la possibilité de refuser les systèmes automatisés en faveur d'interprètes qualifiés.

☐ Les besoins d'accessibilité des personnes DeafBlind devraient être évalués séparément plutôt que traités comme une réflexion après coup.

☐ Des classifications de risque clinique devraient exister avant le déploiement plutôt qu'après la survenue d'incidents.

À l'heure actuelle, une grande partie de l'industrie semble encore concentrée à prouver que l'IA de langue des signes peut fonctionner tout court, tout en évitant la question bien plus importante de savoir si elle peut fonctionner en toute sécurité dans des environnements où les erreurs de communication entraînent des conséquences qui changent une vie.

Ce n'est pas un oubli mineur.

C'est l'ensemble de la question.

La communauté Deaf ne devrait pas être poussée à applaudir une technologie simplement parce qu'elle paraît futuriste ou parce que des professionnels Deaf y sont associés. La technologie d'accessibilité mérite le même examen minutieux que tout autre système qui touche à la santé humaine, aux droits civiques, à la responsabilité institutionnelle et à la confiance du public.

LES ENJEUX

Car une fois que l'interprétation par IA entre dans le domaine de la santé, l'échec de gouvernance cesse d'être théorique. Il devient personnel.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Comment citer

Grizzle, H. M. (2026, July 12). Quand l'interprétation par IA échoue dans le domaine de la santé, ce sont les patients Deaf qui en portent le risque. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/fr/2026/07/12/when-ai-interpretation-fails-in-healthcare-deaf-patients-carry-the-risk/